

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:21

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Anioł JAHWE wyciągnął laskę, którą trzymał w ręce, i dotknął jej końcem mięsa i praśników. Wtedy ze skały buchnął ogień i strawił mięso z praśnikami.*<br>A Anioł JAHWE zniknął mu sprzed oczu. <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Anioł JAHWE wyciągnął laskę, którą trzymał w ręce, i dotknął jej końcem mięsa i praśników. Gdy tylko to zrobił, ze skały strzelił ogień i strawił mięso wraz z praśnikami. A potem Anioł JAHWE zniknął mu sprzed oczu. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Anioł JAHWE wyciągnął koniec laski, którą miał w ręce, i dotknął mięsa oraz praśników; i wydobył się ogień ze skały i strawił mięso i praśne chleby. Potem Anioł JAHWE zniknął sprzed jego oczu.                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Zatem ściągnął Anioł Pański koniec laski, którą miał w ręce swojej, i dotknął się mięsa i praśników, i wyszedł ogień z skały, a spalił mięso i chleby praśne; a między tem Anioł Pański odszedł od oczu jego.                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | ściągnął Anioł PANSKI koniec laski, którą trzymał w ręce, i dotknął mięsa i praśnych chlebów: i wystąpił ogień z skały, i strawił mięso i praśniki, a Anioł PANSKI zniknął z oczu jego.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wówczas Anioł Pański wyciągnął koniec laski, którą trzymał w ręku, dotknął nią mięsa i chlebów praśnych, i wydobył się ogień ze skały. Strawił on mięso i chleby praśne. Potem zniknął Anioł Pański sprzed jego oczu.        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wtedy anioł Pański wyciągnął laskę, którą trzymał w ręce i dotknął jej końcem mięsa i placków, a wtem buchnął ogień ze skały i strawił mięso i placki. Ale anioł Pański zniknął z jego oczu.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Anioł JAHWE skierował koniec laski, którą miał w ręku, i dotknął mięsa oraz placków. Wówczas ogień wyszedł ze skały i pochłoniął mięso oraz placki. Potem anioł JAHWE odszedł od niego.                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wtedy anioł JAHWE wyciągnął laskę, którą trzymał w ręce i jej końcem dotknął mięsa i praśnych chlebów. I wydobył się ogień ze skały; strawił mięso oraz praśne chleby. Potem anioł JAHWE zniknął mu z oczu.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Następnie anioł Jahwe wyciągnął koniec laski, którą miał w swej ręce, i dotknął nim mięsa i praśników. I oto ogień wzniósł się ze skały i strawił mięso i praśniki. Anioł Jahwe zaś zniknął sprzed jego oczu.                |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потік Кісон викинув їх, потік кадимімський, потік Кісон. Потопче їх моя сильна душа.                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> <x>30 9:24</x>; <x>110 18:38</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zatem anioł WIEKUISTEGO wyciągnął koniec laski, którą miał w swojej ręce i dotknął się mięsa, i praśników. Wtedy wyszedł ogień ze skały i strawił mięso oraz praśne chleby; zaś anioł WIEKUISTEGO zniknął sprzed jego oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem anioł JAHWE wyciągnął koniec laski, którą miał w ręce, i dotknął mięsa oraz praśnych placków, i ze skały zaczął wychodzić ogień i pochłaniać mięso oraz praśne placki. A anioł JAHWE zniknął mu z oczu.               |